

LA HISTÓRIA: TERJE HENK

A TRADUTORA PORTUGUESA: ANA SOFIA HENRIQUES

A TRADUTORA FRANCESA: MARI VALLIK

Colete e Ganchos

Ziguezague. Ziguezague. Ziguezague.

Era uma vez um coelho que era muito bom a criar ganchos.

Todos os alfaiates se regozijavam quando o coelho passava velozmente.

Muitos casacos ficavam subitamente com cabides.

Os homens da fábrica de portas também respeitavam o coelho.

Ao amanhecer, colocavam as portas lá fora viradas para cima contra uma parede. Quando o coelho ziguezagueava por ali, todas as portas ficavam com puxadores.

De início, o coelho fazia aquele ziguezaguear para confundir a raposa.

Estes movimentos serpenteados ajudavam-no a salvar a sua própria pele.

O coelho não era muito falador.

A sua palavra não era tão forte como a de um leão.

Havia sempre alguém que falava por cima dele.

Em vez de falar, o coelho focava-se nas ações.

O medo forçava-o a agir velozmente.

O coelho tinha medo de um lince, de uma raposa e de um caçador.

Mesmo quando não estava a correr de um lado para o outro, o coelho mantinha-se quente. A sua pelagem era quente porque era abundante, cheia de ideias por revelar. Todos os pensamentos que tinha tido nos seus percursos que não tinham ido para além do seu pelo, cravavam-se na sua pele.

Uma vez o coelho ouviu uma discussão entre duas pessoas que passavam por ali.

Gilet et crochets

Crochet. Crochet. Crochet.

Un lapin était très doué pour faire des crochets.

Tous les tailleurs éclataient de joie quand le lapin passait en courant.

Tous les manteaux auront reçu les crochets à la fois.

Les hommes qui travaillaient à l'usine de porte respectaient également le lapin. À l'aube, ils plaçaient les portes dehors contre le mur.

Lorsque le lapin passa, toutes les portes furent accrochées.

Le lapin faisait des crochets pour échapper au renard.

Il faisait des crochets pour sauver sa propre peau.

Le lapin n'était pas très bavard.

Sa voix n'était pas aussi forte que celle d'un lion.

Il y avait toujours quelqu'un qui parlait plus fort que lui.

Au lieu de parler, le lapin s'est concentré sur ce qu'il savait faire.

Il était pressé par sa peur.

Le lapin avait peur du lynx, du renard et du chasseur.

Même quand le lapin ne courait pas, il se tenait toujours au chaud.

Sa fourrure était chaude parce qu'elle était épaisse, épaisse d'idées non dites.

Toutes les pensées qu'il avait eues au cours de ses voyages et qui n'étaient pas allées plus loin que sa fourrure, qui rampaient sous sa peau.

Une fois, le lapin entendit une discussion entre deux personnes qui passaient :

Yarnspinner

“De certeza que não tens frio?”

“Claro que não, tenho um colete de pelo de coelho.”

O coelho arrepiou-se. Não foi a conversa dos humanos que lhe provocou aquele arrepio. Conseguia sentir que havia conversas de coelho a pairar no ar. Os coelhos que tinham sido transformados em colete contavam histórias. A pessoa que levava o colete de pelo de coelho era como um audiolivro na floresta.

O coelho ouviu muitas histórias dos coelhos que já não estavam vivos. Escutou-os com atenção. Ao mesmo tempo, gravou as ondas sonoras na sua pele. O coelho pensou em deixar que o transformassem num colete, para poder viajar pelo mundo e contar histórias a outros coelhos.

Passou toda a noite a matutar naquela ideia. Ao amanhecer ouviu subitamente um pássaro a chilrear-lhe ao ouvido. “O que estás tu, coelho, a tramar aqui? Por acaso, começaste a pôr ovos?” O coelho, tranquilamente, respondeu: “Estou a pensar. De uma ideia nasce outra.”

O coelho apercebeu-se de que podia espalhar as suas ideias através de um chapéu, de um par de luvas ou de um colete. O coelho pesou todas as opções. Sentiu que estava na hora de decidir. Saltar para a frente da arma de um caçador era, na sua opinião, a pior ideia possível. Ele não iria deixar que a sua pelagem se transformasse num audiolivro, de forma nenhuma, quer fosse um colete, umas luvas, ou um chapéu.

O coelho escolheu a vida e o ziguezaguear.

Depois de tanto pensar, a sua pelagem estava pesada com tantos pensamentos, que deixou cair alguns no chão. Quem reparou neles, encheu-se de alegria.

« Êtes-vous sûr que vous n'avez pas froid ? »

« Non, j'ai un gilet en fourrure de lapin. »

La peau du lapin rampa. Mais ce n'était pas la conversation qui l'avait fait tremblé. Il pouvait sentir qu'il y avait des discussions en lapin dans l'air. Les lapins qui avaient été transformés en gilet racontaient des histoires. La personne qui portait le gilet de fourrure de lapin était comme un livre audio marchant dans la forêt.

Le lapin écouta de nombreuses histoires des lapins qui n'étaient plus en vie. Il écouta attentivement et réfléchit à leurs histoires. Il a enregistré les ondes sonores sous sa peau. Le lapin pensa à se laisser transformer en gilet de fourrure, afin qu'il puisse voyager à travers le monde et raconter des histoires à d'autres lapins.

Il passa toute la nuit en s'interrogeant sur le sujet. À l'aube, il entendit soudain un oiseau gazouiller dans son oreille. « Qu'est-ce que tu trames ici, petit lapin ? As-tu commencé à pondre des œufs ? »
Le lapin répondit doucement : « Je pense. À partir d'une idée un autre sera née. »

Le lapin a compris qu'il pouvait diffuser ses idées par un chapeau, une paire de gants ou un gilet. Le lapin pesa ses options. Il était temps de décider. Sauter devant l'arme d'un chasseur était, à son avis, la pire idée possible. Il ne laissera pas sa fourrure devenir un livre audio en quelque forme que ce soit, un gilet, des gants ou un chapeau.

Le lapin a choisi la vie et les crochets.

Après tout cela, sa fourrure était lourde de pensées, alors il en laissa tomber par terre. Tout le monde qui le remarqua fut rempli de joie.